

Η μετάφραση δημοσίων εγγράφων δεν μοιάζει με καμία άλλη κατηγορία μετάφρασης. Δεν έχει περιθώριο για «δημιουργικότητα», δεν συγχωρεί ασάφειες και, το πιο σημαντικό, έχει άμεση νομική συνέπεια. Ένα λάθος σε ένα πτυχίο, σε ένα πιστοποιητικό γέννησης ή σε ένα συμβόλαιο μπορεί να καθυστερήσει σπουδές, μετανάστευση, επαγγελματική άδεια ή ακόμη και μια δικαστική υπόθεση.

Όποιος έχει σταθεί σε ουρά προξενείου με σφραγισμένους φακέλους στο χέρι, ξέρει ότι η επιλογή γραφείου μεταφράσεων δεν είναι τυπικό βήμα, είναι κρίσιμος παράγοντας επιτυχίας. Στη Θεσσαλονίκη, με τη μεγάλη φοιτητική κοινότητα, τις διεθνείς συνεργασίες και τη συνεχή κίνηση ανθρώπων προς και από το εξωτερικό, η ζήτηση για επίσημες μεταφράσεις είναι έντονη και μόνιμη.

Σε αυτό το πλαίσιο, η φράση «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» δεν είναι απλώς ένα γενικό διαφημιστικό σλόγκαν. Κρύβει από πίσω της γραφεία εντελώς διαφορετικής φιλοσοφίας, ποιότητας και τιμολογιακής πολιτικής. Το ζητούμενο είναι πώς ξεχωρίζετε αυτό που ταιριάζει στις δικές σας ανάγκες, ειδικά όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων που πρέπει να γίνουν αποδεκτές από δημόσιες αρχές στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό.

Τι σημαίνει πραγματικά «επίσημες» και «επικυρωμένες» μεταφράσεις

Ο όρος «επίσημες μεταφράσεις» συχνά χρησιμοποιείται ασαφώς, ακόμη και από γραφεία. Στην πράξη, αυτό που ενδιαφέρει τις δημόσιες αρχές είναι αν η μετάφραση:

1. Είναι πιστοποιημένη από πρόσωπο ή φορέα που αναγνωρίζεται από τον εκάστοτε οργανισμό.
2. Συνοδεύεται από σφραγίδα, υπογραφή και, όπου απαιτείται, από σχετική βεβαίωση γνησιότητας.

Στην Ελλάδα, μετά την κατάργηση του Τμήματος Μεταφράσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, οι πιο συνηθισμένες περιπτώσεις για επικυρωμένες μεταφράσεις είναι:

- Δικηγόροι που έχουν δικαίωμα να επικυρώνουν μεταφράσεις.
- Πιστοποιημένοι μεταφραστές με την ιδιότητα του δικηγόρου ή μελών επίσημων επαγγελματικών ενώσεων, ανάλογα με το καθεστώς κάθε χώρας.
- Μεταφραστές εγγεγραμμένοι σε αναγνωρισμένα μητρώα, τους οποίους δέχονται συγκεκριμένα προξενεία, πανεπιστήμια ή οργανισμοί.

Ένα επαγγελματικό γραφείο μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη συνήθως συνεργάζεται με τέτοιους μεταφραστές και δικηγόρους, ώστε να προσφέρει επικυρωμένες μεταφράσεις που γίνονται αποδεκτές σε Ελλάδα και εξωτερικό. Αυτό σημαίνει ότι δεν αρκεί να μεταφραστεί σωστά το κείμενο. Πρέπει να τηρηθεί και η σωστή σειρά βημάτων: υπογραφή, σφραγίδα, ενδεχομένως θεώρηση γνησίου υπογραφής, και σε κάποιες περιπτώσεις προσθήκη Apostille.

Αξίζει επίσης να ξεχωρίσουμε τις «απλές» μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων από τις μεταφράσεις που προορίζονται ρητά για πανεπιστήμια ή επαγγελματικούς φορείς στο εξωτερικό. Για παράδειγμα, οι μεταφράσεις πτυχίων που ζητούν αμερικανικά πανεπιστήμια έχουν συχνά πολύ συγκεκριμένες απαιτήσεις διαμόρφωσης και συνοδευτικών εγγράφων, τις οποίες ένα έμπειρο γραφείο γνωρίζει στην πράξη.

Γιατί τα δημόσια έγγραφα είναι ιδιαίτερη υπόθεση

Όταν μιλάμε για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, εννοούμε έγγραφα όπως:

- πιστοποιητικά γέννησης, γάμου, οικογενειακής κατάστασης
- ποινικά μητρώα
- συμβολαιογραφικές πράξεις
- αποφάσεις δικαστηρίων
- άδειες παραμονής, άδειες εργασίας
- πτυχία, αναλυτικές βαθμολογίες, βεβαιώσεις σπουδών

Η δυσκολία δεν βρίσκεται μόνο στη γλώσσα. Βρίσκεται στη συνέπεια ορολογίας και στη γνώση της διοικητικής πραγματικότητας και στις δύο χώρες. Για παράδειγμα, ο όρος «βεβαίωση εργοδότη» δεν αποδίδεται με οποιονδήποτε γενικό όρο στα αγγλικά. Ανάλογα με τη χρήση, μπορεί να χρειάζεται πιο συγκεκριμένη απόδοση, π.χ. Employment confirmation letter, organization's commentary ή reference letter. Η σωστή επιλογή απαιτεί εμπειρία σε πραγματικές υποθέσεις, όχι απλή θεωρητική γνώση.

Σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων, ένα και μόνο λάθος σε ημερομηνία, αριθμό πρωτοκόλλου ή όνομα μπορεί να οδηγήσει σε απόρριψη φακέλου. Έχω δει περιπτώσεις όπου πανεπιστήμιο στο εξωτερικό γύρισε πίσω ολόκληρο φάκελο εισαγωγής επειδή το μεσαίο όνομα του φοιτητή δεν αντιστοιχούσε ακριβώς στη γραφή του διαβατηρίου. Το γραφείο που έκανε τη μετάφραση είχε απλώς «προσαρμόσει» τη γραφή στο συνηθισμένο αγγλικό πρότυπο. Για δημόσιες αρχές, τέτοιες «διορθώσεις» δεν είναι επιτρεπτές.

Γι' αυτό και η εμπειρία στη διαχείριση μεταφράσεων δημοσίων εγγράφων μετρά περισσότερο από το αν το γραφείο είναι γενικά καλό στις μεταφράσεις ιστοσελίδων ή στις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων. Κάθε είδος κειμένου έχει τη δική του λογική και τα δικά του ρίσκα.

Ποια κριτήρια αξίζει να εξετάσετε πριν αποφασίσετε

Όταν κάποιος ψάχνει «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» στο διαδίκτυο, τα αποτελέσματα είναι πολλά, αλλά τα πραγματικά χρήσιμα κριτήρια λίγα. Οι χαμηλές τιμές και οι γρήγορες παραδόσεις φαίνονται ελκυστικές, αλλά για δημόσια έγγραφα προέχει η ασφάλεια.

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τον παρακάτω σύντομο πρακτικό έλεγχο πριν αναθέσετε τη δουλειά:

1) Ρωτήστε αν το γραφείο προσφέρει επικυρωμένες μεταφράσεις και από ποιον φορέα ή πρόσωπο. Ζητήστε να σας πουν συγκεκριμένα αν οι μεταφράσεις τους έχουν χρησιμοποιηθεί σε πανεπιστήμια, προξενεία, δήμους ή άλλες αρχές, και αν υπήρξαν ποτέ προβλήματα αποδοχής.

2) Εξετάστε την εξειδίκευση. Ένα γραφείο που χειρίζεται συστηματικά μεταφράσεις νομικών εγγράφων, συμβολαίων ή δικαστικών αποφάσεων έχει μεγαλύτερη εμπειρία στην ακρίβεια διατύπωσης από [ακολουθήστε αυτόν τον σύνδεσμο](#) κάποιο που εστιάζει μόνο σε διαφημιστικά κείμενα ή απλές μεταφράσεις ιστοσελίδων.

3) Ελέγξτε τη διαδικασία ελέγχου ποιότητας. Ρωτήστε ποιος κάνει τη μετάφραση, ποιος τη διορθώνει, αν υπάρχει δεύτερο ζευγάρι ματιών και αν ο μεταφραστής εργάζεται προς τη μητρική του γλώσσα όταν χρειάζεται.

four) Ζητήστε σαφή ενημέρωση για τις προθεσμίες. Για δημόσια έγγραφα, οι προθεσμίες συχνά «τρέχουν». Ένα καλό γραφείο δεν θα σας πει απλώς «γίνεται», αλλά θα σας εξηγήσει ρεαλιστικά τι σημαίνουν οι επιλογές speedy music, τι επιβαρύνσεις έχουν και τι ρίσκο κρύβουν.

five) Εξετάστε την επικοινωνία. Αν από την πρώτη επαφή το γραφείο απαντά αόριστα, αποφεύγει συγκεκριμένες δεσμεύσεις ή μοιάζει να μη γνωρίζει τη διαδικασία για την περίπτωσή σας, είναι προειδοποιητικό σημάδι.

Ένα γραφείο που αναλαμβάνει σοβαρά μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων δεν έχει πρόβλημα να σας εξηγήσει βήμα προς βήμα τι ακριβώς θα κάνετε με τις μεταφράσεις που θα παραλάβετε. Αυτό περιλαμβάνει αν χρειάζεται περαιτέρω θεώρηση σε ΚΕΠ, αν πρέπει οπωσδήποτε να προσκομίσετε πρωτότυπα ή αρκούν επικυρωμένα αντίγραφα, καθώς και αν σε ορισμένες περιπτώσεις συμφέρει να ζητήσετε μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας ώστε να κερδίσετε χρόνο.

Εξειδίκευση ανά είδος κειμένου: δεν είναι όλα ίδια

Αν και ο στόχος σας μπορεί να είναι μόνο τα δημόσια έγγραφα, αξίζει να δείτε το εύρος εξειδικεύσεων ενός γραφείου. Οι ανάγκες σπάνια σταματούν σε ένα μόνο έγγραφο. Στις περισσότερες πραγματικές υποθέσεις, ο φάκελος που πρέπει να υποβληθεί περιλαμβάνει συνδυασμό:

- μεταφράσεις πτυχίων και αναλυτικών βαθμολογιών
- ακαδημαϊκές μεταφράσεις, όπως βεβαιώσεις παρακολούθησης προγραμμάτων ή ερευνητικών δραστηριοτήτων
- μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, όπως βεβαιώσεις αποδοχών, φορολογικές δηλώσεις, ισολογισμούς εταιρειών
- μεταφράσεις νομικών εγγράφων, όπως συμβάσεις εργασίας, συμφωνητικά μίσθωσης, καταστατικά εταιρειών
- σε ορισμένες περιπτώσεις, ιατρικές μεταφράσεις, ιδίως όταν χρειάζονται ιατρικές γνωματεύσεις για σπουδές ή εργασία στο εξωτερικό

Το ιδανικό γραφείο μπορεί να διαχειριστεί όλο αυτό το φάσμα. Για παράδειγμα, στην περίπτωση φοιτητή που κάνει αίτηση για μεταπτυχιακό στη Γερμανία, ο φάκελος μπορεί να περιλαμβάνει μεταφράσεις πτυχίων, ιστορικό βαθμολογιών, συστατικές επιστολές, βεβαίωση εργασιακής εμπειρίας και, αν υπάρχει θέμα υγείας, ιατρικές βεβαιώσεις. Αν κάθε έγγραφο μεταφράζεται με διαφορετικό στυλ, χωρίς ενιαία στρατηγική, η συνολική εικόνα δεν είναι πειστική.

Οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, όπως προδιαγραφές, οδηγίες χρήσης ή πιστοποιητικά συμμόρφωσης, συχνά συνδέονται με διαδικασίες αδειοδότησης, διαγωνισμούς ή συνεργασίες με δημόσιους φορείς. Ένα γραφείο που ήδη έχει εμπειρία σε τέτοια έργα κατανοεί καλύτερα τη γλώσσα και την αυστηρότητα που απαιτούν και οι δημόσιες υπηρεσίες.

Τέλος, οι μεταφράσεις ιστοσελίδων μπορεί να φαίνονται άσχετες με τα δημόσια έγγραφα, αλλά αποκαλύπτουν κάτι κρίσιμο: αν το γραφείο γνωρίζει πώς να χειρίζεται ορολογία εταιρειών, επαγγελματικών τίτλων και εμπορικών περιγραφών. Όταν μια εταιρεία υποβάλλει φάκελο για συμμετοχή σε διεθνή διαγωνισμό, συχνά χρειάζεται αφενός μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, αφετέρου τμήματα από την ιστοσελίδα της, καθώς και οικονομικές καταστάσεις και νομικά έγγραφα. Όσο περισσότερο ολοκληρωμένες είναι οι υπηρεσίες του γραφείου, τόσο λιγότερα κενά και ασυνέπειες θα έχετε στον φάκελο.

Το πρακτικό κομμάτι: διαδικασία, χρόνοι, παράδοση

Ένα σημείο που συχνά υποτιμάται είναι η οργάνωση της διαδικασίας. Στα χαρτιά, σχεδόν όλα τα γραφεία υπόσχονται «υψηλή ποιότητα» και «ταχύτητα». Στην πράξη, η διαφορά φαίνεται στον τρόπο που χειρίζονται μια πραγματική υπόθεση.

Η εμπειρία δείχνει ότι ένα επαγγελματικό γραφείο στη Θεσσαλονίκη που ειδικεύεται σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων τυπικά ακολουθεί μια διαδικασία σαν την παρακάτω:

1) Πρώτη επικοινωνία και συλλογή πληροφοριών: Δεν ζητούν μόνο τα έγγραφα, αλλά ρωτούν σε ποια χώρα θα κατατεθούν, για ποιον σκοπό και μέχρι πότε πρέπει να είναι έτοιμα. Οι απαντήσεις αυτές καθορίζουν πολλά, από τη διατύπωση μέχρι την επιλογή μεταφραστή.

2) Έλεγχος πρωτοτύπων: Σας ζητούν να δουν σαφή σκαναρίσματα ή τα ίδια τα πρωτότυπα, ώστε να επιβεβαιωθούν ονόματα, ημερομηνίες, αριθμοί. Σε αρκετές περιπτώσεις δίνουν συμβουλές για τη σειρά με την οποία πρέπει να εκδώσετε ή να επικυρώσετε τα έγγραφα, πριν ξεκινήσει η μετάφραση.

3) Προσφορά με σαφές πλαίσιο: η προσφορά περιλαμβάνει τιμή, χρόνο παράδοσης, αν οι μεταφράσεις θα είναι απλές ή επικυρωμένες, καθώς και αν η τιμή καλύπτει πιθανές διορθώσεις, στην περίπτωση που κάποιος φορέας ζητήσει μικροαλλαγές στη μορφοποίηση.

4) Εκτέλεση και έλεγχος: η μετάφραση δεν μένει σε ένα άτομο. Ιδίως για ευαίσθητα έγγραφα, συχνά τη διαβάζει δεύτερος μεταφραστής ή διορθωτής. Στις οικονομικές μεταφράσεις, για παράδειγμα, ο έμπειρος μεταφραστής ξέρει πώς πρέπει να διατάσσονται οι πίνακες, πώς να αποδίδονται λογιστικοί όροι που χρησιμοποιεί η εκάστοτε φορολογική διοίκηση, και πώς να αποφεύγονται ασάφειες σε ποσά και νομισματικές μονάδες.

5) Παράδοση και υποστήριξη: η παράδοση μπορεί να είναι ψηφιακή, φυσική ή συνδυαστική. Όταν χρειάζονται πρωτότυπα με σφραγίδες, αξίζει να δείτε αν το γραφείο προσφέρει μεταφράσεις με παράδοση στον χώρο σας, ειδικά αν βρίσκεστε εκτός κέντρου Θεσσαλονίκης ή αν ο χρόνος σας είναι ήδη πιεσμένος λόγω τρεξιμάτων σε άλλες υπηρεσίες. Το σημαντικό είναι να υπάρχει σαφής εξήγηση: ποια έγγραφα αρκεί να σταλούν με electronic mail, ποια θα παραλάβετε σε φυσική μορφή, και πώς θα φυλάξετε τα πρωτότυπα και τις μεταφράσεις.

Στη διάρκεια αυτής της διαδικασίας φαίνεται και η πραγματική κουλτούρα του γραφείου. Αν σας ενημερώνουν έγκαιρα για οποιαδήποτε ασάφεια, αν ζητούν διευκρινίσεις για δύσκολα ονόματα ή αν επιμένουν να σας στείλουν δοκιμαστική απόδοση ενός τμήματος, είναι καλό σημάδι ότι αντιμετωπίζουν τη δουλειά επαγγελματικά.

Πότε έχει νόημα να πληρώσετε κάτι παραπάνω

Η τιμή είναι πάντα παράγοντας. Ωστόσο, σε μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, το φθηνότερο συχνά βγαίνει ακριβό. Υπάρχουν τουλάχιστον τρεις κατηγορίες περιπτώσεων όπου έχει πραγματική αξία να επενδύσετε σε γραφείο με αποδεδειγμένη εμπειρία, ακόμη και αν δεν είναι το οικονομικότερο.

Πρώτον, όταν η απόφαση που θα ληφθεί με βάση τα έγγραφα έχει μεγάλο βάρος. Για παράδειγμα, αιτήσεις για βίζες μακράς διάρκειας, υποτροφίες, άδειες άσκησης επαγγέλματος στο εξωτερικό ή δικαστικές υποθέσεις. Εκεί, κάθε αστοχία στη μετάφραση μπορεί να οδηγήσει σε απόρριψη ή σε μήνες καθυστέρησης.



ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ 41+ ΓΛΩΣΣΕΣ

Δεύτερον, όταν υπάρχουν σύνθετα οικονομικά στοιχεία. Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, όπως αναλυτικές μισθοδοσίες, αποσπάσματα από ασφαλιστικά ταμεία, ισολογισμοί ή βεβαιώσεις επενδύσεων, δεν είναι απλό κομμάτι. Συχνά οι ξένες αρχές δεν γνωρίζουν το ελληνικό σύστημα, ούτε τους κωδικούς και τις συντομογραφίες που χρησιμοποιεί η εφορία ή ο ΕΦΚΑ. Ένας μεταφραστής με σχετική εμπειρία ξέρει πότε πρέπει να αφήσει έναν όρο ως έχει και πότε χρειάζεται επεξηγηματική σημείωση σε παρένθεση.

Τρίτον, σε ιατρικές μεταφράσεις. Μια ιατρική γνωμάτευση για επέμβαση στο εξωτερικό ή για ασφάλιση υγείας απαιτεί απόλυτη ακρίβεια στην ορολογία. Όροι όπως «ήπια δυσπλασία», «κακοήθης νεοπλασία» ή «ενδοσκοπική εκτομή» δεν επιτρέπεται να αποδοθούν με κατά προσέγγιση ισοδύναμα. Χρειάζονται μεταφραστή που να έχει δουλέψει συστηματικά με ιατρικούς φακέλους. Ένα σοβαρό γραφείο στη Θεσσαλονίκη θα σας πει ξεκάθαρα αν έχει τέτοια εμπειρία, αντί να πει «τα κάνουμε όλα».

Η σημασία της γλώσσας στόχου και του μητρικού ομιλητή

Συχνά οι πελάτες επικεντρώνονται σε ποια γλώσσα είναι γραμμένο το έγγραφο, ενώ εξίσου σημαντική είναι η γλώσσα στην οποία μεταφράζεται. Για παράδειγμα, όταν η γλώσσα στόχος είναι τα γαλλικά ή τα γερμανικά, η αποδοχή της μετάφρασης από δημόσιες αρχές αυτών των χωρών εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τη φυσικότητα της γλώσσας και τη συμμόρφωση με τις συνήθειες των εγχώριων θεσμών.

Εκεί, η συνεργασία με μεταφραστές που είναι μητρικοί ομιλητές της γλώσσας στόχου κάνει τη διαφορά. Στα αγγλικά, ένα λάθος άρθρο ή μια ασυνήθιστη διατύπωση συνήθως συγχωρείται. Στα γερμανικά ή στα γαλλικά, μπορεί να δημιουργήσει εντύπωση ερασιτεχνισμού. Σε ορισμένες χώρες, οι δημόσιοι υπάλληλοι είναι ιδιαίτερα σχολαστικοί σε τέτοια θέματα.

Επίσης, όταν πρόκειται για ακαδημαϊκές μεταφράσεις, όπως περιγραφές μαθημάτων, διπλωματικές εργασίες ή τίτλοι θέσεων σε ερευνητικά προγράμματα, η χρήση της σωστής ορολογίας στην αγγλική ή γερμανική ακαδημαϊκή γλώσσα επηρεάζει και το πώς θα αξιολογήσουν το προφίλ σας. Ένα γραφείο που έχει δουλέψει με πανεπιστήμια, ερευνητικά ιδρύματα ή έχει χειριστεί μεγάλο όγκο ακαδημαϊκών μεταφράσεων, ξέρει ότι, για παράδειγμα, το «λέκτορας» δεν αποδίδεται με έναν μόνο αγγλικό όρο, αλλά διαφέρει ανάλογα με το εκπαιδευτικό σύστημα.

Τι να προσέξετε στις γραπτές προσφορές και στα συμβόλαια

Ειδικά για εταιρικούς πελάτες ή για μεγάλους φακέλους, οι όροι της συνεργασίας έχουν σημασία. Μια γραπτή προσφορά ή ένα μικρό συμβόλαιο υπηρεσιών πρέπει να είναι σαφές σε μερικά βασικά σημεία:

Πρώτον, στο αν η τιμή περιλαμβάνει και επικύρωση. Υπάρχουν γραφεία που δίνουν πολύ χαμηλή τιμή ανά σελίδα, αλλά χρεώνουν ξεχωριστά και μάλιστα ακριβά, για τη σφραγίδα δικηγόρου ή πιστοποιημένου μεταφραστή. Αν δεν είστε προσεκτικοί, το τελικό κόστος είναι πολύ μεγαλύτερο από αυτό που αρχικά υπολογίζατε.

Δεύτερον, στην πολιτική διορθώσεων. Αν ένας οργανισμός στο εξωτερικό σας ζητήσει μικρή προσαρμογή στη μορφοποίηση, ή αν εντοπίσετε εσείς ένα τυπογραφικό λάθος, πρέπει να ξέρετε αν το γραφείο αναλαμβάνει χωρίς πρόσθετη χρέωση να το διορθώσει και να επανεκδώσει τη μετάφραση με σφραγίδες, ή αν κάθε επανέκδοση θεωρείται νέα εργασία.

Τρίτον, στην τήρηση απορρήτου. Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων, οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων που περιγράφουν τεχνογνωσία, αλλά και οικονομικά ή ιατρικά έγγραφα, περιέχουν ευαίσθητα δεδομένα. Ένα σοβαρό γραφείο έχει διαδικασίες προστασίας αρχείων, περιορισμένη πρόσβαση και, αν χρειαστεί, υπογράφει ρήτρες εμπιστευτικότητας.

Τέταρτον, στη μορφή παράδοσης. Αν χρειάζεστε ταυτόχρονα ψηφιακά αρχεία για αποστολή με e mail και πρωτότυπα με σφραγίδες, καλό είναι να συμφωνηθούν εξαρχής ο τρόπος και ο χρόνος παράδοσης, καθώς και αν υπάρχει δυνατότητα ταχυμεταφοράς ή παράδοσης στην έδρα σας.

Τοπική παρουσία στη Θεσσαλονίκη ή απομακρυσμένη συνεργασία;

Πολλοί αναρωτιούνται αν χρειάζεται οπωσδήποτε το γραφείο να βρίσκεται στη Θεσσαλονίκη ή αν μπορούν να συνεργαστούν εξ αποστάσεως. Η απάντηση, από πρακτική εμπειρία, είναι ότι και τα δύο μοντέλα μπορούν να λειτουργήσουν, αρκεί να καλύπτονται κάποιες προϋποθέσεις.

Η φυσική παρουσία στη Θεσσαλονίκη είναι πλεονέκτημα σε περιπτώσεις όπου:

- Πρέπει να παραδοθούν και να παραληφθούν γρήγορα πρωτότυπα με σφραγίδες.
- Ο πελάτης δεν αισθάνεται άνετα να στείλει ευαίσθητα προσωπικά έγγραφα με courier.
- Χρειάζεται στενή, διαδοχική συνεργασία για μεγάλο φάκελο, όπως μια σύνθετη δικαστική υπόθεση ή διαδικασία μετανάστευσης ολόκληρης οικογένειας.

Από την άλλη, πολλά γραφεία στη Θεσσαλονίκη εξυπηρετούν αποτελεσματικά πελάτες και εκτός πόλης, με ηλεκτρονική αποστολή, τηλεφωνική επικοινωνία και παράδοση με courier. Η επιλογή εξαρτάται από τον τύπο εγγράφων, την προσωπική σας άνεση και την πίεση χρόνου. Το κρίσιμο σημείο είναι η διαφάνεια: να ξέρετε ακριβώς πού βρίσκονται τα πρωτότυπά σας και πότε θα τα παραλάβετε.

Ένα μικρό πρακτικό παράδειγμα

Φανταστείτε έναν μηχανικό από τη Θεσσαλονίκη που πήρε προσφορά εργασίας στη Σκανδιναβία. Ο φάκελός του περιλαμβάνει:

- πτυχίο και αναλυτική βαθμολογία
- βεβαιώσεις προϋπηρεσίας από ελληνικές εταιρείες
- πιστοποιητικά συμμετοχής σε σεμινάρια
- βεβαίωση μη εγγραφής σε πειθαρχικά μητρώα του ΤΕΕ
- φορολογικές δηλώσεις για απόδειξη εισοδήματος
- ίσως και ιατρικές γνωματεύσεις για επαγγελματική ασφάλεια

Ένα γραφείο με εμπειρία σε ακαδημαϊκές μεταφράσεις, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων και μεταφράσεις οικονομικών κειμένων μπορεί να συνθέσει ένα συνεπές σύνολο εγγράφων που «μιλάει τη γλώσσα» της ξένης αγοράς εργασίας. Τα πτυχία και οι βεβαιώσεις δεν μεταφράζονται απλώς λέξη προς λέξη. Αποδίδονται με τρόπο που βοηθά τις αρχές της χώρας υποδοχής να καταλάβουν τη θέση του στο ελληνικό εκπαιδευτικό και επαγγελματικό περιβάλλον.

Επιπλέον, αν χρειαστεί να υποβάλει και διαδικτυακή αίτηση, ίσως ζητηθεί και portfolio ή σύντομη περιγραφή έργων, που προσομοιάζει με μικρές μεταφράσεις ιστοσελίδων. Εδώ φαίνεται η αξία ενός γραφείου με διευρυμένη εμπειρία: μπορεί να κρατήσει την ίδια ορολογία και το ίδιο επαγγελματικό ύφος σε όλο το φάκελο, αντί να καταλήξετε με κείμενα που μοιάζουν να τα έχει γράψει διαφορετικός άνθρωπος κάθε φορά.

Τελικές σκέψεις πριν προχωρήσετε

Η επιλογή γραφείου μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη για δημόσια έγγραφα δεν είναι θέμα τύχης, ούτε αποκλειστικά θέμα τιμής. Είναι συνδυασμός εμπειρίας, διαδικασιών, εξειδίκευσης και ειλικρινούς επικοινωνίας. Ένα καλό γραφείο:

- δεν υπόσχεται θαύματα σε αδύνατες προθεσμίες, αλλά εξηγεί τι είναι εφικτό
- δεν ισχυρίζεται ότι «κάνει τα πάντα», αλλά δηλώνει ανοιχτά τις ισχυρές του πλευρές
- δεν αντιμετωπίζει τα δημόσια έγγραφα σαν άλλη μια τυπική μετάφραση, αλλά κατανοεί το βάρος τους για τη ζωή και την καριέρα σας

Πριν καταλήξετε, αφιερώστε λίγο χρόνο σε μια σοβαρή συζήτηση με 1 ή 2 υποψήφια γραφεία. Από τον τρόπο που θα απαντήσουν στις ερωτήσεις σας για επικυρωμένες μεταφράσεις, για πρακτικά ζητήματα όπως μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας, για ειδικές ανάγκες όπως μεταφράσεις πτυχίων ή ιατρικές μεταφράσεις, θα καταλάβετε πολλά για το πώς θα σας στηρίξουν όταν τα χαρτιά σας θα ελέγχονται από μια δημόσια αρχή σε άλλη χώρα.

Οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων δεν είναι απλώς λέξεις σε άλλη γλώσσα. Είναι γέφυρες που ενώνουν διοικήσεις, συστήματα, σπουδές, επαγγέλματα και, συχνά, ολόκληρες ζωές. Επιλέξτε προσεκτικά ποιος θα τις χτίσει για εσάς.